

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

О. А. Агаркова

# **ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ИЗУЧАЕМЫХ ЯЗЫКОВ**

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве методических указаний для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика, магистерской программы «Теория языка»

Оренбург  
2013

УДК 81'28 (076.5)

ББК 81.025я7

А 23

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук Е. К. Абрамова

**Агаркова, О. А**

А 23

Особенности национальных вариантов изучаемых языков: методические указания по подготовке к семинарским занятиям и самостоятельной работе / О. А. Агаркова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 37 с.

Методические указания направлены на организацию аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине «Особенности национальных вариантов изучаемых языков», а также на изучение отдельных тем дисциплины «Национально-культурные особенности речевого поведения».

Методические указания адресованы магистрантам I-II курсов факультета филологии направления подготовки 035700.68 Лингвистика, магистерской программы «Теория языка».

УДК 81'28 (076.5)

ББК 81.025я7

© Агаркова О.А., 2013

© ОГУ, 2013

## Содержание

Введение.....	4
1 Семинар Основные теоретические положения дисциплины.....	6
2 Семинар Территориальные варианты изучаемых языков.....	8
3 Семинар Особенности формирования изучаемых языков.....	10
4 Семинар Языковая ситуация в странах распространения английского языка.....	12
5 Семинар Языковая ситуация в странах распространения французского языка.....	15
6 Семинар Языковая ситуация в странах распространения немецкого языка.....	18
7 Семинар Национально-культурная специфика изучаемых языков.....	21
8 Современные профессиональные базы данных, информационные справочные и поисковые системы.....	24
Приложение А Язык и мышление различных народов.....	26

## **Введение**

Методические указания по подготовке к семинарским занятиям и самостоятельной работе по дисциплине «Особенности национальных вариантов изучаемых языков» адресованы магистрантам направления подготовки 035700.68 Лингвистика, магистерской программы «Теория языка» в 1 и 3 семестрах.

Настоящие методические указания могут также использоваться при подготовке к занятиям по дисциплине «Национально-культурные особенности речевого поведения», предусмотренной указанной выше магистерской программой.

Методические указания составлены с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика, магистерской программы «Теория языка», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 541.

Целью проведения семинарских занятий является углубленное рассмотрение и закрепление материала, полученного на лекциях, и в процессе самостоятельной работы над учебной и научной литературой.

Данные методические указания носят комплексный характер. Они включают в себя темы и планы семинарских занятий, вопросы, выносимые на обсуждение, темы докладов, практические задания, список основной и дополнительной литературы к каждому семинару, перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных и поисковых систем, а также приложение.

Готовясь к семинару, студент должен, прежде всего, ознакомиться с общим планом семинарского занятия. Следует внимательно прочесть свой конспект лекции по изучаемой теме и рекомендуемую к теме семинара литературу. При этом важно научиться выделять в рассматриваемой проблеме самое главное и сосредотачивать на нем основное внимание при подготовке.

Ответ на каждый вопрос из плана семинарского занятия должен быть доказательным и аргументированным, студенту нужно уметь отстаивать свою точку зрения. Для этого следует использовать монографическую, учебную и справочную

литературу. Активно участвуя в обсуждении проблем на семинарах, студенты учатся последовательно мыслить, логически рассуждать, внимательно слушать своих товарищей, принимать участие в спорах и дискуссиях.

Для успешной подготовки к семинарскому занятию, студент должен законспектировать рекомендуемую литературу, внимательно осмыслить фактический материал и сделать выводы. Особенно это касается такой формы работы на семинаре, как выступление с индивидуальным докладом, который студент избирает из рекомендованного списка. Студенту надлежит хорошо подготовиться к докладу, чтобы иметь возможность грамотно и полно ответить на заданные ему вопросы, суметь сделать выводы и показать значимость данной проблемы для изучаемого курса. Студенту необходимо также дать анализ той литературы, которой он воспользовался при работе над докладом.

## **1 Семинар Основные теоретические положения дисциплины**

1 Вариантология как лингвистическая дисциплина и её основной терминологический аппарат.

2 Диалекты, полудиалекты и обиходно-разговорный язык.

3 Вариантологические концепции.

4 Смежные с вариантологией дисциплины (диалектология, социолингвистика, лингвостилистика).

### **Рекомендуемые доклады**

1 Национальный вариант языка / национальный вариант литературного языка как теоретические понятия.

2 Из истории вариантологии.

### **Практические задания**

1 Дайте определение вариативности, варианта, вариантности и варьирования.

2 Дайте определение лакуны в лексической системе языка.

3 Подготовьте сообщение о типах дивергентных противопоставлений и закономерностях процесса их образования.

4 Выявите факторы, способствующие и препятствующие переходу локально-маркированных единиц в другие национальные варианты английского, французского и немецкого языков.

### **Методические советы**

При подготовке к *первому вопросу* следует рассмотреть точки зрения отечественных и зарубежных учёных, занимающихся исследованиями в области вариантологии. Необходимо определить место данной дисциплины в языкознании и представить её понятийный аппарат. Рекомендуется составить глоссарий терминов, которые используются в вариантологии.

Приступая к изучению *второго вопроса*, необходимо, в первую очередь, обратиться к лингвистическим словарям, чтобы иметь представление о рассматриваемых понятиях. Теоретический материал должен быть подкреплён примерами.

Готовясь к *третьему вопросу*, следует обратиться к вариантологическим концепциям У. Аммона, О. М. Бродович, А. И. Домашнева, В. Т. Клокова, П. фон Поленца, Г. В. Русецкой, Л. А. Степанова, Н. И. Филичевой и др.

Изучение *четвёртого вопроса* предполагает определение места, роли и функций, смежных с вариантологией дисциплин, представление их терминологического аппарата, сравнительный анализ изучаемых дисциплин.

### **Литература, рекомендуемая для изучения темы**

#### *Основная*

1 Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с. – ISBN 5-85270-307-9 (БРЭ).

2 Варианты полинациональных литературных языков / редкол. : Ю. А. Жлуктенко (отв. ред.) [и др.] ; АН УССР, Ин-т языковедения им. А. А. Потебни. – Киев : Наукова думка, 1981. – 280 с.

3 Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая // Семантические универсалии и описание языков / пер. с англ. А.Д. Шмелева; под ред. Т.В. Булыгиной. – М., 1999. С. 263-499 (I—XII, 780).

4 Чередниченко, А. И. Проблемы типологии языковой вариантологии / А. И. Чередниченко // Современное зарубежное языкознание. – Киев : Наукова думка, 1983. – 207 с.

5 Языки мира. Проблемы языковой вариативности / В. Н. Ярцева [и др.] ; отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Науч. совет "Яз. мира", Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1990. – 211 с. – ISBN 5-02-011012-4.

#### *Дополнительная*

1 Беликов, В. И. Социолингвистика: учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 439 с. – ISBN 5-7281-0345-6.

2 Бродович, О. М. Диалектная вариативность английского языка: Аспекты теории / О. М. Бродович. – 2 изд. – М. : Книжный дом "Либроком", 2009. – 194 с. – ISBN 978-5-397-00530-2.

3 Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик ; Науч.-исслед. лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М. : Гнозис, 2004. – 390 с. – Библиогр.: с. 365-390. – ISBN 5-7333-0143-0.

4 Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учеб. пособие / А. Т. Хроленко ; под ред. В.Д. Бондалетова. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 184 с. – Библиогр.: с.171-180, в конце разд., параграфов и в тексте. – ISBN 5-89349-681-7. – ISBN 5-02-033116-3.

## **2 Семинар Территориальные варианты изучаемых языков**

1 Вариативность языков на различных территориях. География распространения.

2 Субстратные / суперстратные / адстратные национальные варианты.

3 Взаимовлияние территориальных вариантов.

### **Рекомендуемые доклады**

1 Территориальная и социальная дифференциация языка.

2 Причины возникновения территориальных диалектов.

3 Языковое обособление географически разделённых территорий.

### **Практические задания**

1 Подготовьте сообщение о функциях английского, французского и немецкого языков в современном мире.

2 Составьте сообщение о существующих в лингвистике противоречивых взглядах на роль английского, французского и немецкого языков в современном мире и аргументируйте вашу позицию по этому вопросу.

3 Подготовьте сообщение о группах национальных вариантов английского, французского и немецкого языков.

4 Используя данные лингвистической энциклопедии, подготовьте сообщение о языке лингва-франка, пиджинах и их роли в процессе коммуникации.

### **Методические советы**

Готовясь к *первому вопросу*, следует обратиться к глоссарию, составленному на первом семинарском занятии, изучить труды отечественных и зарубежных



учёных в области лингвистической географии, представить материал по лингвистическим атласам и языковому картографированию.

Обращаясь ко *второму вопросу*, необходимо чётко разграничить рассматриваемые понятия, дать определения из всевозможных лингвистических словарей и энциклопедий, привести примеры.

При изучении *третьего вопроса* студент должен обратиться к материалу ранее изученных дисциплин "История языка", "Страноведение", чтобы вспомнить исторические факты, оказавшие влияние на распространение территориальных вариантов.

### **Литература, рекомендуемая для изучения темы**

#### *Основная*

1 Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с. – ISBN 5-85270-307-9 (БРЭ).

2 Варианты полинациональных литературных языков / редкол. : Ю. А. Жлуктенко (отв. ред.) [и др.] ; АН УССР, Ин-т языковедения им. А. А. Потебни. – Киев : Наукова думка, 1981. – 280 с.

3 Проблемы ареальных контактов и социолингвистики / отв. ред. : А. В. Десницкая ; АН СССР, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1978. – 165 с. – Библиогр. в подстроч. примеч.

4 Чередниченко, А. И. Проблемы типологии языковой вариантологии / А. И. Чередниченко // Современное зарубежное языкознание. – Киев : Наукова думка, 1983. – 207 с.

5 Языки мира. Проблемы языковой вариативности / В. Н. Ярцева, Н. Н. Семенюк, В. П. Калыгин [и др.] ; отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Науч. совет "Яз. мира", Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1990. – 211 с. – ISBN 5-02-011012-4.

#### *Дополнительная*

1 Беликов, В. И. Социолингвистика: учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 439 с. – ISBN 5-7281-0345-6.

2 Бродович, О. М. Диалектная вариативность английского языка: Аспекты теории / О. М. Бродович. – 2 изд. – М. : Книжный дом "Либроком", 2009. – 194 с. – ISBN 978-5-397-00530-2.

3 Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты / отв. ред. Ю. В. Розенцвейг. – М. : Прогресс, 1972. – 536 с.

4 Проблемы двуязычия и многоязычия / Ю. Д. Дешериев. – М. : Наука, 1972. – 185 с.

5 Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учеб. пособие / А. Т. Хроленко ; под ред. В. Д. Бондалетова. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 184 с. – Библиогр.: с.171-180, в конце разд., параграфов и в тексте. – ISBN 5-89349-681-7. – ISBN 5-02-033116-3.

6 Швейцер, А. Д. Современная социолингвистика : теория, проблемы, методы / А. Д. Швейцер . – 2-е изд. – М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. – 176 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-00420-6.

### **3 Семинар Особенности формирования изучаемых языков**

1 Понятие языковой ситуации.

2 Современная языковая политика в странах изучаемых языков.

3 Модернизация и стандартизация изучаемых языков.

#### **Рекомендуемые доклады**

1 Язык и общество.

2 Этническая и языковая политика.

#### **Практические задания**

1 Подготовьте материал о тех разновидностях английского, французского и немецкого языков, которые вы считаете наиболее актуальными.

2 Подготовьте информацию о языках, на которых общаются в Великобритании, во Франции, в Германии.

#### **Методические советы**

При изучении *первого вопроса*, раскрывая понятие языковой ситуации, необходимо сделать акцент на временном факторе, подтверждая теоретический материал примерами.

Подготовка ко *второму вопросу* требует обращения к печатным, электронным изданиям по вопросам языковой политики стран изучаемых языков.

Готовясь к *третьему вопросу*, необходимо, в первую очередь, обратиться к словарям для раскрытия понятий модернизация и стандартизация с целью их дальнейшего применения в рамках изучаемого материала.

### **Литература, рекомендуемая для изучения темы**

#### *Основная*

1 Беликов, В. И. Социоллингвистика: учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 439 с. – ISBN 5-7281-0345-6.

2 Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с. – ISBN 5-85270-307-9 (БРЭ).

3 Сергеев, Ф. П. Языковые ситуации и языковая политика в странах мира: учеб. пособие к спецкурсу по социоллингвистике для студентов филолог. фак. вузов / Ф. П. Сергеев ; М-во образования Рос. Фед. – Волгоград : Перемена, 2001. – 115 с.

4 Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учеб. пособие / А. Т. Хроленко ; под ред. В. Д. Бондалетова. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 184 с. – Библиогр.: с.171-180, в конце разд., параграфов и в тексте. – ISBN 5-89349-681-7. – ISBN 5-02-033116-3.

4 Швейцер, А. Д. Современная социоллингвистика : теория, проблемы, методы / А. Д. Швейцер. – 2-е изд. – М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. – 176 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-00420-6.

#### *Дополнительная*

1 Бубенникова, О. А. О современной культурно-лингвистической ситуации в Англии / О. А. Бубенникова // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 3. – 2002. – С. 7-21.

2 Веденина, Л. Г. Особенности французского языка / Л. Г. Веденина. – М. : Просвещение, 1988. – 240 с. – ISBN 5-09-000689-X.

3 Гак, В. Г. Введение во французскую филологию / В. Г. Гак. – М. : Просвещение, 1986. – 256 с.

4 Гак, В. Г. Французский язык в современном мире / В. Г. Гак // Российская Франкофония : revue de l'association des professeurs de français en Russie. – М., 2001. – Вып. 2. – С. 34-47.

5 Домашнев, А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А. И. Домашнев. – Л. : Наука, 1983. – 231 с.

6 Жирмунский, В. М. Общее и германское языкознание / В. М. Жирмунский. – Л. : Наука, 1976. – 695 с.

7 Ощепкова, В. В. Великобритания: страна, люди, традиции : книга для чтения по страноведению / В. В. Ощепкова, А. П. Булкин. – Москва : РТ-Пресс, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7861-0017-0.

8 Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии / В. В. Ощепкова. – М. ; СПб. : ГПОССА : КАРО, 2004. – 336 с. – ISBN 5-7651-0054-6. – ISBN 5-89815-329-2.

9 Филичева, Н. И. Немецкий литературный язык / Н. И. Филичева. – М. : Выс. школа, 1992. – 176 с. – ISBN 5-06-001718-4.

10 Языковые отношения в Федеративной Республике Германия / А. И. Домашнев ; [Предисл. А. В. Десницкой] ; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. ; Ин-т языкознания. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1989. – 158 с.

#### **4 Семинар Языковая ситуация в странах распространения английского языка**

1 Английский язык в Великобритании.

2 Английский язык в США.

3 Английский язык в Канаде.

4 Английский язык в Австралии.

5 Английский язык в Новой Зеландии.

**Рекомендуемые доклады**

1 Австралийский вариант английского языка (AuE).

2 Новозеландский вариант английского языка (NZE).

### **Практические задания**

1 Подготовьте информацию о региональных диалектах Великобритании.

2 Сделайте сообщение о социальных классах и социальных диалектах в США.

3 Приведите примеры из книг, фильмов, опыта личного общения, иллюстрирующие особенности одного из региональных или социальных диалектов Австралии.

4 Составьте перечень черт национального характера англичан.

5 Составьте перечень черт русского национального характера и сопоставьте его с чертами характера англичан.

### **Методические советы**

При подготовке к *первому вопросу* необходимо выяснить, на каком английском языке говорят в Великобритании, какие формы, разновидности, социальные и территориальные варианты языка существуют внутри страны. Следует обратить внимание на фонетические, грамматические и лексические особенности.

При изучении *второго вопроса* решаются те же задачи, но в рамках функционирования английского языка на территории США.

Готовясь к *третьему вопросу*, с учётом рассмотренных первых двух вопросов, следует выявить отличия канадского варианта от американского и британского вариантов английского языка. Привести примеры.

Рассмотрение *четвёртого вопроса* целесообразно начать с факторов, повлиявших на изменение национального самосознания австралийцев, что привело к изменению статуса австралийского варианта английского языка, его более жесткой кодификации, и изменению статуса других языков, функционирующих в Австралии.

В *пятом вопросе* следует выявить и решить существующие проблемы новозеландского варианта английского языка.

После изучения всех вопросов дать сравнительную характеристику существующих вариантов английского языка, подкрепляя теоретический материал примерами.

### **Литература, рекомендуемая для изучения темы**

#### *Основная*

1 Борисова, Л. М. Американский английский: хороший английский или вульгарный сленг? Из истории развития современной неформальной лексики в современном американском варианте английского языка / Л. М. Борисова. – Коломна, 2001. – 252 с.

2 Ощепкова, В. В. Великобритания: страна, люди, традиции : книга для чтения по страноведению / В. В. Ощепкова, А. П. Булкин. – М. : РТ-Пресс, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7861-0017-0.

3 Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии / В. В. Ощепкова. – М. ; СПб. : ГПОССА : КАРО, 2004. – 336 с. – ISBN 5-7651-0054-6. – ISBN 5-89815-329-2.

4 Ощепкова, В. В. США: страна, люди, традиции / В. В. Ощепкова, А. П. Булкин. – М. : РТ-Пресс, 2000. – 168 с. – ISBN: 5-7861-0018-9.

5 Прошина, З. Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии / З. Г. Прошина. – Владивосток : изд-во Дальневост. ун-та, 2001. – 441. ISBN 5-7444-1276- X.

6 Crystal, D. English as a Global Language / D. Crystal. – Cambridge : University Press, 1997. – 258 p.

7 Hewitt, K. Understanding Britain / K. Hewitt. – Oxford : Perspective Publications Ltd, 1994, 1996. – 315 p.

#### *Дополнительная*

1 Бубенникова, О. А. О современной культурно-лингвистической ситуации в Англии / О. А. Бубенникова // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 3. – 2002. – С. 7-21.

2 Бурстин, Д. Американцы: национальный опыт / Д. Бурстин. – М. : Издательская группа "Прогресс" - "Литера", 1993. – 621 с. – ISBN 5-01-002602-3. – 5-

01-002604-X.

3 Быховец, Н. Н. Лексические особенности английского языка Канады / Н. Н. Быховец. – Киев : Наукова думка, 1988. – 194 с.

4 Майол, Э. Эти странные англичане / Э. Майол, Д. Милстед ; пер. с англ. И. Тогоевой. – М. : Эгмонт Россия Лтд, 2001. – 72 с. – (Серия : Внимание : иностранцы!). – Название на языке оригинала : The Xenophobic Guide to the English. – ISBN 5-85044-301-0.

5 Сухарев, В. А. Психология народов и наций / В. А. Сухарев, М. В. Сухарев. – Донецк : Сталкер, 1997. – 400 с. : ил. – (Серия : Психология). – ISBN 966-7104-89-3.

6 Хант, К. Эти странные австралийцы / К. Хант. – М. : Эгмонт Россия Лтд, 2000. – 72 с. – ISBN 978-5-484-01206-0.

7 Pennycook, A. The Cultural Politics of English as an International Language / A. Pennycook. – London ; New York, 1994. – 418 p.

8 White, R. Inventing Australia / R. White. – Sydney : Alien and Unwin, 1981. – 184 p.

## **5 Семинар Языковая ситуация в странах распространения французского языка**

1 Французский язык во Франции.

2 Французский язык в Бельгии.

3 Французский язык в Швейцарии.

4 Французский язык в Канаде.

### **Рекомендуемые доклады**

1 Французский язык в Луизиане и на Реюньоне.

2 Французский язык в Алжире и в Тропической Африке.

### **Практические задания**

1 Подготовьте информацию о региональных диалектах Франции.

2 Сделайте сообщение о социальных классах и социальных диалектах в Бельгии.

3 Приведите примеры из книг, фильмов, опыта личного общения, иллюстрирующие особенности одного из региональных или социальных диалектов Швейцарии.

4 Составьте перечень черт национального характера французов.

5 Составьте перечень черт русского национального характера и сопоставьте его с чертами характера французов.

### **Методические советы**

Готовясь к *первому вопросу* необходимо выяснить, какие формы, разновидности, социальные и территориальные варианты французского языка существуют внутри страны. Следует обратить внимание на фонетические, грамматические и лексические особенности.

При изучении *второго вопроса* следует учесть тот факт, что на территории Бельгии в настоящее время распространены три языка: голландский, французский и немецкий. Говоря о французском языке в Бельгии, необходимо раскрыть вопрос о его литературной и диалектной разновидностях (валлонском языке).

При подготовке к *третьему вопросу* нельзя забывать о том, что Швейцария – конфедеративное государство, в котором сегодня представлено 4 языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский. Кроме них в стране имеется множество франко-провансальских, алеманских и ретороманских диалектов.

Рассматривая *четвёртый вопрос*, предполагается раскрыть исторические факты, культурные традиции, лингвистические особенности франко-канадцев.

После изучения всех вопросов дать сравнительную характеристику существующих вариантов французского языка, подкрепляя теоретический материал примерами.

### **Литература, рекомендуемая для изучения темы**

#### *Основная*

1 Гак, В. Г. Французский язык в современном мире / В. Г. Гак // Российская франкофония. – Вып. 2. – М. : Изд-во МГЛУ, 2001. – 122 с.



2 Голубева-Монаткина, Н. И. Язык, культура, политика: от франкофонии к Франкофонии / Н. И. Голубева-Монаткина // Известия РАН. Серия литературы и языка. – т. 60. – № 4. – М., 2001. – С. 40-46.

3 Дебов, В. М. Словарь особенностей французского языка в Алжире / В. М. Дебов. – Иваново : Изд-во Иванов. ун-та, 1996. – 140 с.

4 Клоков, В. Т. Французский язык в Бельгии : учеб. пособие / В. Т. Клоков. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2007. – 175 с. – ISBN 5-292-03619-6.

5 Клоков, В. Т. Словарь французского языка в Канаде : Квебек и Акадия / В. Т. Клоков. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2004. – 532 с. – ISBN 5-292-03264-6.

6 Клоков, В. Т. Французский язык в Швейцарии / В. Т. Клоков. – Саратов : ИЦ "Наука", 2009. – 214 с. – ISBN 978-5-91272-673-6.

7 Клоков, В. Т. Французский язык во Франции. Особенности социально-территориальной вариативности / В. Т. Клоков. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2011. – 424 с. ISBN 978-5-292-04045-3.

8 Спецкурсы по романской филологии : сборник учебно-методических материалов кафедры романской филологии / под ред. профессора В. Т. Клокова. – Вып. 2. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2003. – 120 с.

9 Delroche, R. La Belgique et les langues. La Belgique : un pays modelé par (ses) les langues / R. Delroche // Российская франкофония. – М. : Изд-во МГЛУ, 2001. – 122 с.

#### *Дополнительная*

1 Клоков, В. Т. Особенности контактирования арабского языка с автохтонными и импортированными языками франкоязычной Африки / В. Т. Клоков // Вопросы филологии. – Вып. 3 (9). – М., 2001. – С. 19-24.

2 Клоков, В. Т. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка / В. Т. Клоков // Романо-германская филология. – Вып. 2. – Саратов, 2002. – С. 30-33.

3 Клоков, В. Т. Черты сходств и различий в распространении и существовании французского языка в Луизиане и на Реюньоне / В. Т. Клоков // Романо-германская филология. – Вып. 3. – Саратов, 2003. – С. 41-46.

4 Клоков, В. Т. *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues* / В. Т. Клоков, А. Queffélec, Y. Derradji, V. Debov, D. Smaali-Dekdouk, Y. Cherrad-Benchefra. – Bruxelles : Duculot, 2002 (рецензия на книгу) // Вопросы языкознания. – 2003. – № 2. – С. 51-63.

5 Красовская, Н. В. Черты сходств и различий существования территориальных вариантов романских языков в мире / Н. В. Красовская // Романо-германская филология. – Вып. 1. – Саратов, 2000. – С. 34-41.

6 Мейсон, Э. Эти странные бельгийцы / Э. Мейсон ; пер. с англ. Ю. Евтушенкова. – М. : Эгмонт Россия Лтд., 2004. – 93, [1] с. : ил. – (Серия : Внимание : иностранцы!) – Название на языке оригинала : Antony Mason. *The Xenophobe's Guide to the Belgians*. – ISBN 5-9539-0332-4.

7 Япп, Н. Эти странные французы / Н. Япп, М. Сиретт ; пер. с англ. И. Тогоевой. – М. : Эгмонт Россия Лтд, 1999. – 72 с. – (Серия : Внимание : иностранцы!) – Название на языке оригинала : Nick Yapp & Michelle Syrette *The Xenophobe`s Guide to The French*. – ISBN 5-85044-303-7.

8 Beniamino, M. *Identité culturelle, lexique et dynamique sociolinguistique à la Réunion* / M. Beniamino // *Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques*. – Québec, 2000. – pp. 18-21.

9 Machonis, P. A. *Le français aux États-Unis : la Louisiane* / P. A. Machonis // *Российская франкофония*. – Вып. 2. – М., 2001. – pp. 14-19.

10 Picone, M. D. *La néologie et les anglicismes par tranches d'âge en français louisianais* / M. D. Picone, A. LaFleur // *Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques*. – Québec, 2000. – pp. 26-32.

## **6 Семинар Языковая ситуация в странах распространения немецкого языка**

1 Немецкий язык в Германии.

2 Немецкий язык в Австрии.

3 Немецкий язык в Швейцарии.

4 Немецкий язык в Люксембурге.

### **Рекомендуемые доклады**

1 Немецкий язык в странах Европы (Лихтенштейн, Франция, Италия, Бельгия, государства Восточной Европы).

2 Немецкий язык в США.

### **Практические задания**

1 Подготовьте информацию о региональных диалектах Германии.

2 Сделайте сообщение о социальных классах и социальных диалектах в Австрии.

3 Приведите примеры из книг, фильмов, опыта личного общения, иллюстрирующие особенности одного из региональных или социальных диалектов Швейцарии.

4 Составьте перечень черт национального характера немцев.

5 Составьте перечень черт русского национального характера и сопоставьте его с чертами характера немцев.

### **Методические советы**

При изучении *первого вопроса* необходимо уделить внимание функциональной парадигме языка в западных и восточных землях Германии, рассмотреть языковую ситуацию периода т. н. поворота "Wende" Die Wende-Wörter, представить языковую политику в современной Германии.

Готовясь ко *второму вопросу*, во-первых, следует изучить материал по венскому полудиалекту как общеавстрийскому койне, во-вторых, рассмотреть баваро-австрийские диалекты. Также уделить внимание лексико-семантическим, грамматическим, словообразовательным и фонетико-орфографическим австрицизмам.

При подготовке к *третьему вопросу* необходимо помнить об особенностях языковой ситуации в Швейцарии: многоязычие / билингвизм и тотальная диглоссия. Раскрыть понятия швейцарского субстандарта и швейцаризмов (гельвецизмов).

В *четвёртом вопросе* следует сказать о языковой ситуации в Люксембурге: языке летцебургш и ситуации трёхязычия, дать определение явлениям флуктуации и гибридизации, изучить фонетические, лексико-семантические и грамматические особенности люксембургского варианта.

После изучения всех вопросов дать сравнительную характеристику существующих вариантов немецкого языка, подкрепляя теоретический материал примерами.

### **Литература, рекомендуемая для изучения темы**

#### *Основная*

1 Гаммермайстер, Г. Р. Deutsch in der Schweiz (Немецкий язык в Швейцарии) : учеб. пособие / Г. Р. Гаммермайстер [и др.]. – М. : Нойес Лебен, 1999. – 75 с.

2 Домашнев, А. И. Типология сходств и различий языковых состояний и языковых ситуаций в странах немецкой речи / А. И. Домашнев, Л. Б. Копчук. – СПб. : Наука, 2001. – 198 с.

3 Зиброва, Г. Е. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии. Osterreichisches und schweizerisches Deutsch : учеб. пособие / Г. Е. Зиброва. – М. : Высшая школа, 1995. – 157 с. – ISBN 5-06-002722-8.

4 Ключева, Т. В. Швейцария. Люксембург. Лихтенштейн / Т. В. Ключева. – М. : Изд-во "НВИ-ТЕЗАУРУС", 1999. – 90 с. – ISBN 5-89191-020-9.

5 Муравлева, Н. В. Австрия. Лингвострановедческий словарь. Osterreich. Realienwörterbuch / Н. В. Муравлева, Е. Н. Муравлева. – М. : Изд-во "Русский язык-Медиа", 2003. – 656 с. – ISBN 5-9576-0029-6.

6 Степанов, А. И. Незнакомый Лихтенштейн / А. И. Степанов. – М. : Изд-во "Международные отношения", 2003. – 488 с. – ISBN 5-7133-1122-8.

7 Ярнатовская, В. Е. Австрия и Швейцария : люди, земли, города (пособие по страноведению.) : учеб. пособ. для студ. ин-тов и фак. ин. яз. / В. Е. Ярнатовская [и др.]. – Изд. 2-е, испр. – М. : Высшая школа, 1989. – 159 с.

8 Meyer, K. Duden – Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten, Duden Taschenbücher / K. Meyer. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich. – Bd. 22. –1989. – 285 S. – ISBN 978-3-4110-4131-2.

9 Wortschatz der deutschen Sprache in der DDR / Red. von W. Fleischer. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1983. – 319 S.

#### *Дополнительная*

1 Джеймс, Л. Эти странные австрийцы / Л. Джеймс ; пер. с англ. Ю. Евтушенкова. – М. : Эгмонт Россия Лтд, 2005. – 96 с. – (Серия : Странные иностранцы) – Название на языке оригинала : Louis James. The Xenophobe's Guide to the Austrians. – ISBN 5-9539-0640-4.

2 Драгунов, Г. П. Путешествие по Швейцарии / Г. П. Драгунов, В. Л. Крашенинников. – М. : Мысль, 1987. – 224 с.

3 Дробков, В. А. На перекрестке дорог, культур, истории. Очерки о Бельгии и Люксембурге / В. А. Дробков. – М. : Мысль, 1989. – 186 с. (Серия : Очерки о Бельгии и Люксембурге). – ISBN 100-0-00001-712-8.

4 Зайдениц, Ш. Эти странные немцы / Ш. Зайдениц, Б. Баркоу ; пер. с англ. И. Мительман. – М. : Эгмонт Россия Лтд, 1999. – 177 с. – (Серия : Странные иностранцы) – Название на языке оригинала : Stefan Zeidenitz and Ben Barkow. The Xenophobe's Guide to the Germans. – ISBN 5-85044-302-9.

5 Малыгин, В. Т. Австрийская фразеология в социокультурном аспекте : монография / В. Т. Малыгин ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – СПб. : [б. и.], 1999. – 198 с.

6 Романо-германская контактная зона : Языки и диалекты Люксембурга / Ин-т лингв. иссл. РАН. – СПб. : Наука, 1993. – 255 с.

7 Язык и диалекты Швейцарии. – Л. : Наука, 1990. – 187 с.

8 Die deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. – Leipzig, 1969. – Bd. 1. – 388 S.

9 Lexikon germanischer Linguistik / Hrsg. von H. P. Althaus. – Tübingen : Niemeyer, 1980. – 457 S.

## **7 Семинар Национально-культурная специфика изучаемых языков**

1 Регионализмы. Семантические дивергенты. Формальные дивергенты. Статусные регионализмы.

2 Понятие языковой реалии. Лексико-семантические характеристики языковых реалий.

3 Реалия – предмет и реалия – слово. Понятие ономастической реалии.

### **Рекомендуемые доклады**

1 Фамилии в Великобритании (Франции, Германии).

2 Система личных и фамильных имён швейцарцев.

3 Прозвища в одной из англоговорящих стран.

### **Практические задания**

1 Составьте перечень слов-реалий, отражающих особенности природно-географической среды одной из англоязычных, франкоязычных, немецкоязычных стран.

2 Составьте перечень названий-символов одной из англоязычных, франкоязычных, немецкоязычных стран.

3 Составьте перечень флористических и анималистических символов Великобритании, Франции, Германии.

4 Приведите примеры из книг, фильмов, опыта личного общения, подтверждающие неодинаковость «видения мира» разными народами.

5 Приведите примеры из книг, фильмов, опыта личного общения, подтверждающие локальную (национальную, временную и ситуативную) соотнесенность слов-реалий; их совместное, тематически обусловленное употребление.

6 Используя данные словарей и энциклопедий, подготовьте сообщение об австралийских, бельгийских и австрийских реалиях – именах собственных реальных исторических лиц, героев художественных произведений, мифологических и сказочных героев.

### **Методические советы**

При подготовке к *первому вопросу*, прежде всего, необходимо обратиться к лингвистическим словарям, чтобы дать трактовку рассматриваемым понятиям. Чётко разграничить данные термины, подтверждая теоретическую информацию примерами.

При изучении *второго вопроса* стоит помнить о том, что в жизни каждого народа есть свойственные, только ему присущие реалии культуры, быта,

среды, находящие отражение в языке, в виде языковых обозначений (в национальных словесных образах).

В *третьем вопросе* следует уделить внимание таким разделам ономастики как антропонимика (имена людей) и топонимика (географические объекты).

### **Литература, рекомендуемая для изучения темы**

#### *Основная*

1 Национально-культурная специфика речевого поведения // Институт языкознания АН СССР. – М. : Наука, 1977. – 352 с.

2 Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир ; ред. и пер. А. Е. Кибрика. – М. : Издательская группа "Прогресс", "Универс", 1993. – 656 с. – (Серия : Филологи мира). – ISBN 5-01-002079-3.

3 Сукаленко, Н. И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира / Н. И. Сукаленко. – Киев : Наукова думка, 1992. – 164 с.

4 Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – Изд. 4. – М. : [б. и.], 2012. – 368 с. – ISBN 978-5-397-03085-4.

5 Суперанская, А. В. Что такое топонимика? / А. В. Суперанская. Серия : Литературоведение и языкознание. – М. : Наука, 1985. – 184с.

6 Этнолингвистика / Ю. А. Сорокин [и др.] ; отв. ред. и авт. предисл. Ю. А. Сорокин. – М. : Наука, 1988. – 192 с. – ISBN 5-02-010876-6.

#### *Дополнительная*

1 Тарасов, Е. Ф. Язык и культура : методологические проблемы / Е. Ф. Тарасов // Язык – культура – этнос / С. А. Арутюнов [и др.]. – М., 1994. – С. 105-112.

2 Тарасов, Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Языковое сознание и образ мира. – М., 2000. – С. 24-32.

3 Томахин, Т. Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению / Т. Д. Томахин. – М. : Высшая школа, 1988. – 239 с.

4 Уорф, Б. Л. Наука и языкознание. О двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики, и о том, как слова и обычаи влияют на мышление / Б. Л. Уорф // Но

вое в лингвистике. – Вып. I / пер. с англ. ; под ред. В. А. Звегинцева. – М., 1960. – С. 169-182.

5 Уорф, Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Л. Уорф // Новое в лингвистике. – Вып. I / пер. с англ. ; под ред. В. А. Звегинцева. – М., 1960. – С. 135-168.

6 Уфимцева, А. А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира / А. А. Уфимцева // В кн. Роль человеческого фактора в языке : Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 108-140.

## **8 Современные профессиональные базы данных, информационные справочные и поисковые системы**

### **Библиографические каталоги**

1 [www.inion.ru](http://www.inion.ru) Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН.

2 <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/> Электронные каталоги Российской государственной библиотеки.

3 <http://www.nlr.ru/poisk/#1> Электронные каталоги Российской национальной библиотеки.

4 <http://www.libfl.ru/> Электронные каталоги Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы им. М. И. Рудомино.

### **Электронные библиотеки**

5 [www.rvb.ru](http://www.rvb.ru) Русская виртуальная библиотека (РВБ).

6 [www.lib.ru](http://www.lib.ru) Библиотека Максима Мошкова.

7 [www.binetti.ru](http://www.binetti.ru) Электронная библиотека Marco Vinetti.

8 <http://bookz.ru/> Классическая и современная литература.

9 <http://thelib.ru/> Классическая и современная литература.

10 <http://www.gumer.info/page.php> Библиотека Гуммер – электронная библиотека для студентов и преподавателей.

### **Словари и справочники**



- 11 <http://www.philology.ru/> Русский филологический портал.
- 12 <http://vestnik.rsuh.ru/> Гуманитарные Интернет-ресурсы РГГУ (Электронные энциклопедии, справочники, словари).
- 13 <http://www.library.ru/> Информационно-справочный портал (при поддержке Министерства культуры).
- 14 [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) Комплексный информационно-справочный портал по русскому языку ГРАМОТА.ру.
- 15 [www.gramma.ru](http://www.gramma.ru) Информационно-справочный портал по культуре письменной речи ГРАММА.ру.
- 16 [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru) РУССКИЕ СЛОВАРИ: словари и справочники, подготовленные в Институте русского языка им. В. В. Виноградова.
- 17 [www.lingvo.yandex.ru](http://www.lingvo.yandex.ru) Русско-иностранноязычные словари.
- 18 [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) Русско-иностранноязычные словари.
- 19 [www.teneta.ru/rus/rj\\_ogl/htm](http://www.teneta.ru/rus/rj_ogl/htm) Лингвистика, семиотика, литературоведение, методика преподавания.
- 20 [www.voc.metromir.ru](http://www.voc.metromir.ru) Словари.
- 21 [www.jargon.ru](http://www.jargon.ru) Интерактивная энциклопедия современного языка Сообщества.
- 22 [www.cognitiv.narod.ru](http://www.cognitiv.narod.ru) Сайт посвящен фундаментальным и прикладным проблемам языкознания, а также вопросам взаимоотношения языка, культуры и общества.
- 23 [www.fonetica.philo1.msu.ru](http://www.fonetica.philo1.msu.ru) Сайт филологического факультета МГУ.
- 24 <http://vak.ed.gov.ru/> Высшая аттестационная комиссия Российской Федерации (доступ к текстам авторефератов докторских диссертаций).

## Приложение А

(рекомендуемое)

### Язык и мышление различных народов

#### Англичане

У английских детей свой кодекс примерного поведения, который им следует знать назубок, а с первым его правилом они сталкиваются чуть ли не в младенческом возрасте – это чрезвычайно важные слова "пожалуйста" и "спасибо". Вообще слова, выражающие просьбу, благодарность и, самое главное, извинения, являются главными в общении англичан друг с другом, и слов этих так много, что порой создается впечатление будто англичанин выражает одну и ту же мысль бесконечно долго, точно разговаривает с глухим.

"Извините", "Сожалею, но должен сказать...", "Боюсь, что..." – все эти выражения не имеют ни малейшего отношения к намерению извиниться, выразить сожаление и уж тем более продемонстрировать опасения; это всего лишь формы социальной "смазки", благодаря которой щадятся чувства окружающих и жизнь на небольшом и перенаселенном острове становится чуточку проще.

Человеку со стороны довольно трудно сразу освоить необходимый набор английских формул вежливости, однако следует понимать, что вряд ли возможно (даже с лингвистической точки зрения) в реальной жизни быть сверхблагодарным, сверхсожалеющим или сверхвежливым, иначе напрашивается мысль, что англичанин, которому вы наступили на ногу и который говорит "мне ужасно жаль", сожалеет о том, что он не успел ампутировать проклятую конечность до того. При этом он будет вам "ужасно благодарен", когда вы наконец перестанете топтаться на его ноге, а если не перестанете, то вежливо попросит вас сойти с нее, как всегда сопровождая эту просьбу таким количеством "пожалуйста" и "спасибо", которого представителю любой другой нации хватило бы как минимум на полжизни. Вот это будет совершенно по-английски!

Если же вы не произнесете нужного количества слов благодарности или сожалений, англичане наверняка тут же занесут вас в список людей "неприятных",

то есть тех, кто недостаточно любезен и вежлив, и уж потом выбраться из этого списка будет ох как непросто.

Разговаривая с англичанином, всегда чувствуешь себя полным идиотом, потому что здесь практически никогда не говорят того, что думают, но очень часто – как раз вещи прямо противоположные собственному мнению. Например, если рассказанная вами история вызвала у англичан оценку типа "Как интересно!", не следует воспринимать подобную словесную похвалу всерьез. Это всего лишь ложка меда в бочке дегтя.

Когда один англичанин интересуется здоровьем другого, ответ безусловно будет один: "Грех жаловаться!". Тут самое натуральное лицемерие. Ибо жаловаться – излюбленное занятие англичан.

Поскольку на откровенную беседу англичане практически не способны, они изобрели невероятное количество метафор, набор которых всем известен, и все, пользуясь этим набором, чувствуют себя достаточно комфортно. Сюда включены, например, эвфемизмы, помогающие избежать жарких споров по разным "скользким" вопросам. Кроме того, англичане не умирают, а "отбывают в мир иной", "уходят от нас", "протягивают ноги", "отдают Богу душу", "гасят свечу" или попросту "перекидываются". Когда они ходят по нужде, то "заглядывают за уголок", "следуют зову сердца" или же просто "ходят кой-куда".

Для англичан многие клише настолько привычны, что они их даже и не произносят целиком. Особенно хорошо всем известны метеорологические клише, которые вообще никогда не договаривают до конца. Так что бесконечные "злые ветры...." ("...которые не принесут нам ничего хорошего"), "это не дождь..." ("...а настоящий ливень") и "каждое облачко на небе.." ("..точно серебряное") нагромождаются друг на друга, и только англичане способны в них разобраться, отлично понимая, как на самом деле мало значат эти слова.

Англичане с рождения слышат слово "nice" ("хороший"). Еще в колыбели их предупреждают, что нельзя совершать антиобщественные поступки: "Хорошие мальчики (девочки) так не поступают!". Ну а когда детишки начинают болтать сами, они уже становятся настоящими экспертами по употреблению этого словечка. Они

могут даже передразнивать взрослых, со столь любимой англичанами тонкой иронией восклицая: "Хорошо!" – или: "Вот это мило!", желая одной лишь интонацией подчеркнуть, что кто-то ведет себя просто отвратительно. Ирония вообще один из важнейших и часто встречаемых элементов английской беседы.

(Э. Майол, Д. Милстед, Эти странные англичане)

### **Австралийцы**

Если говорить об австралийцах с точки зрения их лингвистических способностей, то это необыкновенная нация. К сожалению, об этом мало кто вспоминает.

Оззи обладают необыкновенной способностью бегло писать на одном языке (в общем и целом, это английский, хотя он и включает в себя некоторые вкрапления американского), а говорить совершенно на другом.

Именно когда дело доходит до разговорного языка, вы вдруг понимаете, что ваши знания английского вам явно не помогут. Говорят оззи на том самом языке, который называют "страйн", то есть австралийский вариант английского языка. Это английский, но только усиленный крепкими австралийскими словечками, наилучшим образом отражающими австралийский характер. Тот факт, что "страйн" приберегается австралийцами для общения на бытовом уровне, освобождает его от риска получить четкое определение.

Цель любого разговора, естественно, – передача информации. Ни один оззи не станет этого оспаривать. Их язык – вовсе не разновидность искусства и не наследие некоего классического литературного прошлого. Слова здесь соединяются воедино, укорачиваются, глотаются и даже выбрасываются. Так что выучить этот язык просто невозможно. Чтобы его понять, надо очень внимательно слушать. Вот вам "парочка" примеров: "дриза" – "it is as dry as a"; "джаванна" – "do you want a".

Принимая во внимание, что сленг часто образовывается через рифму, будьте готовы к тому, что вы не раз столкнетесь с совершенно непонятными местными словечками. Например, среди серферов ходят три новых слова, которыми они обозначают неместных серферов: "euros" – "европейцы"; "touros" – "австралийцы"; "seppos" – "американцы".

Некий англичанин, испытав шок, написал более ста лет назад: "Ни один воспитанный "гамсакер" (то есть жеватель смолы, или житель Австралии, не абориген) не может произнести и фразы без того, чтобы не предварить ее проклятьем и не пересыпать самыми сочными эпитетами".

Оззи не изнежены, и их язык тоже. Они говорят то, что думают. Это хорошо. Хуже то, что слова, которые они употребляют, не всегда означают то, что они называют. Например: "bluey" (от слова "голубой") – обозначает рыжеволосого человека; "you're orright" – "ну, ты даешь! "; "itsa bit warm" ("жарковато! ") – в тени + 50 °С; "that'd be right" – "я тоже не верю".

Другое правило оззи: зачем прибегать к обыкновенной фразе, если есть такая же, но юмористическая? Результат может быть очень интересным. Например: "flat out like a lizard drinking" ("распластаться, как пьющая ящерица") – "ничего не делать"; "off like a bucket of prawns in the sun" ("как ведро с креветками на солнце") – "с быстротой молнии"; "dier than a dead dingo's danger" ("быть мертвее мертвой собаки динго") – "умирать от жажды"; "wouldn't shout if a shark bit him" ("не заорет, даже если его укусит акула") – "не купит пива ни за что".

Чтобы понять "страйн", надо внимательно следить за выражением лица вашего собеседника. Если он не показывает зубы, то то, что вам показалось оскорблением, на самом деле – комплимент. Но полностью полагаться на это тоже не приходится. Не забывайте, что оззи далеко не однородная группа людей.

Через свой язык австралийцы демонстрируют свою индивидуальность, свой сильный характер, свое своеобразие и прямоту. Так что мне кажется вполне уместным повторить, что оззи – необычная толпа.

(К. Хант, Эти странные австралийцы)

## **Французы**

Французы – люди очень правильные, обладающие несколько застывшими образом мышления и строгими нормами поведения. Со времен Наполеона они обожают вводить разнообразные неписанные правила – причем чем жестче, тем лучше – в этикет, моду, этику, дипломатию, искусство, литературу и

юриспруденцию.

Они свято верят в то, что называют le droit (право, закон), полагая, что все основное в жизни должно делаться по правилам, в нужное время и в нужном месте.

Зато они терпеть не могут всяких мелких "придилок" и чаще всего просто не обращают на них внимания – сюда относятся, например, требования парковаться и курить в определенных местах, соблюдать, сидя за рулем, правила дорожного движения, не швырять мусор и не мочиться где попало.

Для француза между основными государственными законами и нормами поведения (с педантичным соблюдением всяких неписаных требований и формальностей) целая пропасть различий. Первые следует полностью игнорировать, последние – строго соблюдать.

В качестве примера приведем формулу, которой французы обычно заканчивают свои письма. Если англичане и американцы быстренько нацарапают в конце письма "с наилучшими пожеланиями", "всего наилучшего", "скоро напишу еще" или (при совсем уж формальных отношениях) "искренне ваш" и останутся очень собой довольны, то французы буквально настаивают на следующем: "Nous vous prions d'agreer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments respectueux" ("Примите уверения, месье, в совершеннейшем к Вам почтении") или (максимально вольное): "N'oubliez pas de nous donner de tes nouvelles de temps en temps, s'il te plaît" ("Пожалуйста, сообщай о себе время от времени...").

Родной язык для французов – воплощение национального достоинства, а потому они, как бы в целях самозащиты, формализуют его самым невероятным образом. Во французских словарях обычно есть даже специальный набор фраз, которыми желательно пользоваться как "средством аргументации".

Быть стилизованными для французов не менее важно, чем обладать стилем.

(Н. Япп, М. Сиретт, Эти странные французы)

### **Бельгийцы**

Для получения работы почти во всех государственных учреждениях Бельгии необходимо знать два языка. Это условие ставит франкоязычное население в

заведомо невыгодное положение, ибо они издавна славятся тем, что испытывают глубокое отвращение к изучению фламандского (голландского) языка. Какой прок, говорят они, учить язык, на котором говорят всего 6 миллионов человек? (22 миллиона, если учесть население Голландии.)

Фламандцы не в состоянии поверить, что валлоны упорно отказываются изучать их язык. Здесь запросто можно встретить валлона, женатого на фламандке, живущего во Фландрии и почти не говорящего на фламандском, разве что на самом примитивном уровне. В отместку фламандцы – даже те, кто занимают правительственные посты, а здесь знание обоих государственных языков необходимо как воздух, – демонстративно отказываются разговаривать по-французски.

Если кто по неосторожности тут ляпнет, что бельгийскому правительству давно следует решительно вмешаться в систему образования и создать условия для обучения всех бельгийцев обоим языкам, то фламандцы, ухмыльнувшись, ответят: ведь тогда у франкоязычного населения не будет удобного повода для отказа от государственной службы.

Хоть фламандцы и говорят, что *vlaams* (фламандский) – это настоящий язык, на самом деле это не столько язык, сколько набор разнородных диалектов. Настолько разнородных, что жители западной части Фландрии едва понимают фламандцев из восточной провинции Лимбург. В школе фламандцы учат нидерландский голландский, который фактически является универсальным средством общения для всех говорящих на голландском. Только это позволяет фламандцам контактировать друг с другом, а также и с собственно голландцами (утех в языке тоже полно диалектов).

Второстепенное, но не менее значимое отличие говорящих на голландском фламандцев от истинных голландцев заключается в том, что из-за врожденной неприязни первые в отличие от вторых практически не употребляют заимствованных из французского слов, например, "coiffeur" (парикмахер). Фламандцы используют вместо французского понятия либо голландское слово, либо, если такового не имеется, английское.

Слово "валлонский" происходит от названия романизованного кельтского племени вала. Оно жило в южной части Бельгии и создало свой собственный вариант французского языка, являющийся, по сути, мешаниной кельтских и латинских слов. Валлонский язык, стало быть, – это диалектная форма французского языка, или, если уж быть совсем точными, совокупность областных говоров. Сегодня лишь немногие говорят на чистом валлонском. Этот язык почти исчез, и только изредка франкоязычные жители Валлонии вставляют для колорита в свою речь валлонские слова. Так, например, некоторые называют картошку "les canadas", а не "les pommes de terre", как принято во французском.

В остальном же валлоны говорят на классическом французском языке, разве что скажут вместо "soixante-dix" (семьдесят) "septante" – причем с традиционным горловым акцентом, который французы страсть как любят передразнивать.

Брюссель является третьей по важности административной единицей Бельгии. Он не входит ни во Фландрию, ни в Валлонию, хотя подавляющее большинство местных жителей говорит по-французски. В старину в Брюсселе говорили на фламандском. Однако когда Бельгия вошла в состав Бургундского герцогства, языком правящих классов стал французский, который затем проник в низы. Местные жители создали свой собственный смешанный говор, "брюссельский" – это был по большей части все тот же фламандский, только с вкраплениями французских и испанских слов.

Среди брюссельцев еще встречаются такие, которые играючи, незаметно для самих себя переходят с фламандского на французский и обратно и уснащают свою речь грубоватыми, попадающимися только в брюссельском говоре словами.

Бельгия – страна двух языков (плюс еще, разумеется, немецкий), но не двуязычного населения. Двуязычные надписи на ярлыках товаров обычно производят на иностранцев странное впечатление.

Угадать по одной только фамилии, к какой языковой группе принадлежит бельгиец, совершенно невозможно. Какие-нибудь Де Стеркке, Кикс или Вербеек вполне могут говорить на французском языке, а (хотя это и менее вероятно) некие Бельпэр, Кантре или Ле Бон – на фламандском.



В лингвистически пограничных областях объявления на одном языке, как правило, бывают исписаны ругательствами на другом. Названия многих городов имеют две формы, и на дорожных указателях наименование населенного пункта пишут так, как привыкли его жители. Так что если вы пробуете проехать во франкоязычный город Монс, то вам следует знать, что, раз уж вы оказались на фламандской территории, то едете не в Монс, а в Берген, не в Льеж, а в Луик, не в Намюр, а в Намен. И наоборот, фламандский город Мехелен – это по-французски Малин, Иепер – Ипр, Берне – Фюрн. За пределами Брюсселя валлонской и фламандским общинам, по-детски яростно спорящим из-за языка, все никак не хватает ума договориться и установить дорожные знаки на обоих языках.

(Э. Мейсон, Эти странные бельгийцы)

### **Немцы**

В глубине души немцы убеждены, что ни один иностранец не сможет говорить по-немецки правильно. (Они действительно уверены, что хорошо говорить по-немецки могут только жители их собственного региона. Для берлинца нет ничего более варварского, чем баварский диалект. Баварцы испытывают подобные же чувства по отношению к жителям Берлина).

Немецкий язык необычайно гибкий и податливый, он относится к разновидности языков, в которых легко приживаются новые слова – вы можете просто взять два, три или сколько угодно слов и соединить их так, чтобы вместе они составили нечто удобоваримое. Это не просто введение в употребление прекрасных новых слов; это – создание совершенно новой концепции, которая, возможно, даст ключ к объяснению заикленности немецкой психики на понятии страха.

К примеру, в парке или на автостоянке вы видите табличку: "*Astbruchgefahren*", содержащую в одном слове целую фразу о том, что вы находитесь в зоне, где рискуете "покалечиться-из-за-обрушившихся-сучьев".

Вместо того, чтобы нанизывать сложную цепочку слов, выбросьте те из них, которые не несут смысловой нагрузки, и соедините оставшиеся в одно слово. Это самый распространенный способ образования названий правительственных

учреждений и т.д.; в качестве иллюстрации возьмем *Staatssicherheitsdienst*, то есть Службу государственной безопасности ГДР, сокращенно – "штази".

У непосвященного читателя печатная страница любого немецкого издания вызовет оторопь. Слова непривычно громоздки. Газетные статьи содержат термины, состоящие из четырех или пяти соединенных в одно слов, некоторые занимают по два газетных столбца. Встречаются и такие, которые по объему равны целым предложениям и параграфам. Возьмите книги Томаса Манна. Тысячи страниц являют собой пол-дюжину глав.

Поэтому неудивительно, что изобретательный немецкий язык вызвал к жизни новые слова, вмещающие в одно несколько понятий одновременно, – явление, не имеющее аналогов в других языках. Вот, например:

*Realpolitik* (реальная политика). Проведение политики, направленной на достижение мирового превосходства или на выживание. Что это такое? "Это совсем не больно", – говорит начальник после того, как глыба весом 20 килограммов падает вам на ногу.

*Schadenfreude* (злорадство). Особый вид эмоций, чувство глубокого удовлетворения, которое буквально захлестывает при известии о несчастье другого. В остальных языках, как правило, очень трудно найти эквивалент, способный одним словом передать заключающийся в этом понятии хамский смысл. В результате очень многие европейцы употребляют именно это немецкое слово без перевода.

*Weltschmerz* (мировая скорбь). Представьте себе морозную февральскую ночь, у вас вышло из строя центральное отопление, любимая команда потерпела поражение, на работе вам сообщили, что вы уволены, а, придя домой, вы обнаружили, что собака изгрызла диван. Вот тогда-то вас охватит мировая скорбь.

*Frommelei* (фарисейство). Приторно-паточное благочестие, источаемое теле-евангелистами, которые стараются именем Господа убедить вас срочно отправить деньги на нужды евангелистской церкви, а сами постоянно "засвечиваются" во фривольных шоу. Это же слово применимо к тем, кто никогда в жизни не читал Шекспира, но в разговоре с видом знатока поэзии называет его не иначе как "бард".

*Kleinkariert* (мелкотравчатый). Дословно: узор в мелкую клетку на материи. В переносном смысле употребляется применительно к людям, которые владеют огромным состоянием, но свой отпуск проводят в ближайшем пригороде.

*Zeitgeist* (дух времени), точнее, Дух Времени. Публичная демонстрация нескончаемого разочарования и пресыщенности жизнью. Совершенно незаменимое слово, когда речь заходит о немецком кино или музыке многоэтажек (*Stockhauseri*), то есть поп-музыке.

*Vergangenheitsbewältigung* (преодоление наследия прошлого). Вереница бесконечных препятствий, которые приходится преодолевать нации, пытающейся покончить со своим не слишком чистым прошлым. Кто еще, кроме немцев, способен придумать такое хитроумное словечко?

(Ш. Зайдениц, Б. Баркоу, Эти странные немцы)

### **Австрийцы**

Многие ставшие поговорками высказывания являются отражением двойственного отношения австрийцев к своей истории и к самим себе. Они напоминают о допущенных исполнительной ветвью власти грубых ошибках и бестактностях. "*Allesgerettet, Majestdt*" ("Все спаслись, Ваше величество") – вот самая известная фраза, сказанная чрезмерно угодливым начальником полиции императору Францу Иосифу после пожара в театре в 1881 году. (На самом деле в огне погибло 386 человек.)

Многие выражения напоминают о нелюбви австрийцев к тем, кто пытается навязать им свою волю. Фразы "Скорчить рожу, как у испанца" или "Для меня это все равно что испанский язык", означающие то же, что и наше выражение "Это для меня китайская грамота", дошли до нас с тех времен, когда в свите Габсбургов появились мрачные и неприятные испанцы, которые попытались было насадить при дворе свои строгие правила этикета.

У австрийцев в языке существует немало слов и выражений, предназначенных только для того, чтобы сбить спесь с назойливых и тщеславных людей. Так, например, "*Adabei*" – это тот, кто обязательно присутствует на всех торжественных мероприятиях и старается обратить на себя внимание. Примерно такой же смысл у

слова "*Geschafthuber*". Применительно к назойливым людям также употребляют фразу "*Schnittling auf alien Suppen*" ("Назойлив как муха").

Даже *Beamtensprache* (канцелярский язык) в Австрии способен очаровывать, ибо как не улыбнуться обороту "*das lebende Inventor*" (поголовье скота), употребляемому в отношении преподавательского состава школы? Пожарного инспектора здесь именуют "*Loschmeister*" (мастер гашения). Другие слова вызывают смех за счет своего забавного звучания. Например, "*Schnorrer*" и "*Schmarotzer*" – так называют дармоеда, прихлебателя, а "*Kerzlschlucker*" ("поедатель свечей") – человека, который столь набожен, что не пропускает ни одной мессы.

Синонимом "пивного пуза" у австрийцев является выражение "*Backhendlfiedhof*" ("кладбище жареных цыплят").

Стильным вторым языком для австрийцев сделался английский, который пропитал сферу моды, бизнеса и политики. Такие одобрительные слова, как "*super*", "*fit*", "*clever*", в повседневной речи встречаются сплошь и рядом, как и словечки типа "*sorry*" (последнее обычно используется австрийцами в ироническом смысле, когда по поводу содеянного уж точно нет никаких сожалений), или излюбленное клише занимающихся догматическими разглагольствованиями профессоров "*the last but not the least*" ("и, наконец, главное:"). Одна радиостанция, желая заработать на этом поветрии, занялась самораскруткой с помощью броских фраз, по-немецки не имеющих смысла, но для молодежи, превзошедшей языки (точнее один язык, английский), узнаваемых, ибо они фонетически напоминают названия популярных английских песен, а именно: "*Ollju niedis Laf*" и "*Eiwill sorweif*" ("*All you need is – love*" и "*I will survive*").

В Австрии затасканному штампу или самому обычному словосочетанию часто дают новое значение, либо слегка меняют интонацию, и в результате совсем невинные фразы приобретают убийственный смысл, а убийственные – невинный. Благодаря остроловам язык постоянно пополняется новыми сочными выражениями. Однако австриец, будучи австрийцем, вряд ли ждет, что его гений будет оценен по достоинству. Для него даже пренебрежение окружающих служит поводом для афоризма. (Так, Грильпарцер ворчал: "В этом захолустье признания не

дождешься. Гению в Австрии не повесят Золотой крест на грудь, зато гения непременно повесят на кресте".).

(Л. Джеймс, Эти странные австрийцы)